

WISDOM OF SOLOMON

CHAPTER 1

- 1 *All of you**, the *ones who are* judging the earth: Love righteousness; be-minded about the Lord in goodness,¹ and seek him in simplicity of heart;
- 2 because he is being found with the *ones who are* not trying him, but he is being manifested to the *ones who are* not refusing-to-have-faith² in him.
- 3 For crooked rationalizings³ are separating a *person* from a god; also,⁴ while the power *is* being put-to-the-proof,⁵ it convicts the senseless *persons*;
- 4 because wisdom will not enter into an evil-arted soul, but-neither will she indwell in a body under-a-due of a sin.⁶
- 5 For a holy spirit of discipline⁷ will flee for itself from deceit, and it will stand-up-and-go-away⁸ from unintelligent rationalizings; and, after unrighteousness⁹ comes-upon *it*, it will be convicted.
- 6 For wisdom *is* a philanthropic spirit,¹⁰ and she will not acquit¹¹ a reviling *person* from his lips;¹² because God *is* a testifier of his kidneys, and a truthful¹³ overseer of his heart, and a hearer of the¹⁴ tongue.
- 7 Because a spirit of the Lord has¹⁵ filled the inhabited-earth, and the *one who is* holding all the things together in his power is having knowledge of any voice.
- 8 Due to this, not no-one *who is* vocalizing unrighteous things may escape-notice, nor-even truly¹⁶ may the rightful-punishment, while it is convicting, pass him by.¹⁷
- 9 For a probing of an impious *man* will be in a thorough-deliberation, but a report¹⁸ of his accounts will be-there near the Lord, resulting into a conviction of any lawless-deeds¹⁹ of his;
- 10 because a jealous ear²⁰ is listening to all the things, and an alarm of murmurs are not being hidden-from *it*.
- 11 Now-consequently, *all of you**, guard yourselves against any unprofitable murmur, and spare *your** tongue from calumny; because a stealthy vocalization will not go empty,²¹ but a mouth which is charging others falsely is doing-away-with a soul.
- 12 Do not be being-zealous for death by walking in a misleading of any life of yours*, do not-even be drawing-upon yourselves ruin in²² the works of any hands of yours*.
- 13 Because God did not make death, but-neither is he delighting himself on-the-basis-of a loss²³ of anyone who is living.
- 14 For he created all the things for²⁴ the purpose for them to be existing, and the births of the world are bringing-salvation, and there is not a drug of ruin in them, nor is there a royal-palace of the Netherworld²⁵ on any plot of earth.²⁶
- 15 For²⁷ righteousness is immortal. But the gain of unrighteousness is death.²⁸

¹ slightly different form than the usual word for "goodness"

² [1:2] LXX(SV) / LXX(A) "the ones who are not putting-faith" / LXX(261), Lat, Syr "the ones putting-faith"

³ literally "accountings"

⁴ [1:3] LXX(AV) / LXX(S), Lat "but"

⁵ literally "being proved"

⁶ [1:4] LXX(ASV) / LXX(42,378), Eusebios, Athanasios, Lat, Syr "due with sins"

⁷ [1:5] LXX(SVN), Lat, Syr, Arab / LXX(A), Arm "wisdom"

⁸ [1:5] most LXX, Lat, Syr / LXX(S3) "will depart-away"

⁹ [1:5] most LXX / LXX(248), Complu "lawlessness"

¹⁰ [1:6] LXX(SV) / LXX(AN,299), Lat, Syr, Arab, Arm, Didym "wisdom *is* philanthropic"

¹¹ literally "made-guiltless"

¹² literally "lips of his"

¹³ [1:6] LXX(ASVN) / LXX(106,261) "true"

¹⁴ [1:6] most LXX / LXX(A), Lat, Arab, Arm "his" (lit. "the tongue of his")

¹⁵ [1:7] LXX(SV) / LXX(A) omit "has" / Lat ambiguous

¹⁶ [1:8] LXX(V) / LXX(ASN) "nor-even not" / LXX(106,253,261) "never no-one" / Lat "and-not-yet"

¹⁷ [1:8] (more literally "make its way past him") LXX(SV) / Complu "come-by him"

¹⁸ literally "hearing"

¹⁹ [1:9] LXX(SV), others / LXX(248) "impious-deeds" / Lat "iniquities"

²⁰ literally "an ear of jealousy"

²¹ [1:11] LXX(AV), Lat / LXX(S) "new" [LXX(S1) also omit "will not go"]

²² [1:12] LXX(A), Lat / LXX(SV) omit "in"

²³ [1:13] LXX(SV), others / LXX(A) "on-the-basis-of a message" / Lat, Aldine, Origen "in a loss"

²⁴ literally "into"

²⁵ [1:14] LXX(SV), Lat / LXX(A), Complu "nor-even the royal-place"

²⁶ [1:14] LXX(SV) / LXX(A) "on the earth"

²⁷ [1:15] LXX(ASV), others / LXX(248), Lat, Complu "But"

²⁸ [1:14] some Lat / LXX, most Lat omit "But the gain...death." (but the text requires something of this nature)

- 16 But *it was* impious *persons who*, with their hands and their accounts,²⁹ called it to themselves. After they deemed it *to be* a friend, they were melted. And they set³⁰ for themselves a compact with it, because they are deserving³¹ to be of a portion of that death.

CHAPTER 2

- 1 For after they did not rationalize correctly, they spoke among³² themselves:

- "Brief³³ and grievous is our lifetime; and there is no healing in the end of a human, and no-one is known to have been released-up out of the Netherworld.³⁴
- 2 Because we were made-to-come-into-being randomly, and after this, will we *not* be as *though* we did not exist?³⁵ Because the breath in any noses³⁶ of ours *is* smoke and the rationalization³⁷ *is* a spark kindled in the beating³⁸ of any heart of ours.
 - 3 With the rationalization³⁹ extinguished, the body will end-up⁴⁰ cinder, and the spirit will be poured-out-in-different-ways⁴¹ as gaping air.
 - 4 Even our name will be forgotten in time, and not-even-one will remember⁴² our works. And our lifetime will pass⁴³ as traces⁴⁴ of a cloud, and it will be dispersed as a mist after it is pursued by rays of the sun, and after it is weighed⁴⁵ down by its warmth.⁴⁶
 - 5 For our season⁴⁷ *is* a passing of a shadow; and there is no reversal⁴⁸ after⁴⁹ our end because it was sealed-up; and no-one is returning *to it*.
 - 6 Therefore, come! And⁵⁰ may we have-enjoyment of the things which are good, and may we make-use-of the creation with-effort as if we were in our age-of-youth.⁵¹
 - 7 May we be filled-full of very-expensive wine and perfumed-oils, and do not let any flower of springtime⁵² pass us⁵³ by;
 - 8 may we crown ourselves with⁵⁴ buds of roses prior to the time for them to be withered-away.
 - 9 Let not-one meadow be⁵⁵ left without-a-share of our insolence;⁵⁶ every-place-everywhere, may we leave-behind tokens of our⁵⁷ gladness, because this *is* the portion of ours, and this *is* the lot.⁵⁸
 - 10 May we power-down a righteous poor-man; may we not spare a widow, but may not we respect an elderly-man⁵⁹ for his has had gray-hairs lasting a-very-long-time.⁶⁰
 - 11 But let our strength be a law of the righteousness; for what *is* weak⁶¹ *is* being convicted *to be* useless.
 - 12 But⁶² May we lie-in-wait for⁶³ the righteous-one, because he is nearly-useless¹ to us;

²⁹ [1:16] LXX(ASV) / LXX(248) "accountings" (may also be translated "rationalizings")

³⁰ literally "put"

³¹ literally "worthy"

³² [2:1] (lit. "in themselves") LXX(ASVN), Lat, Adline, Compl / others omit

³³ literally "little"

³⁴ literally "and the one who released-up out of the Netherworld is not known"

³⁵ [2:2] most, Lat " [LXX(S2) "...we are not existing?"] / LXX(157) " , we will be as though we did not exist"

³⁶ [2:2] LXX(S), Lat / LXX(AV), others omit "in noses"

³⁷ [2:2] most LXX, Lat (literally "account") / LXX(E), Complu. "little person"

³⁸ literally "moving"

³⁹ literally "which" (masculine) – referring to the rationalization

⁴⁰ literally "step-away"

⁴¹ [2:3] LXX(SV), Lat / LXX(A) "will pour itself out-in-different-ways" / LXX(55,248,254) "will be dissipated"

⁴² [2:4] LXX(AV,S2), Lat, others / LXX(S1) "one is remembering"

⁴³ [2:4] most LXX, Lat / LXX(106,261) "go"

⁴⁴ literally "tracks"

⁴⁵ [2:4] most LXX, Lat / LXX(106) "withered-away"

⁴⁶ literally "by warmth of it"

⁴⁷ [2:5] LXX(S,A2,V3), Complu, Aldine / LXX(V1) "life" / Lat "transit"

⁴⁸ [2:5] LXX(AV), Lat, others (literally "re-foot") / LXX(S) "equivalent-repayment"

⁴⁹ literally "of"

⁵⁰ [2:6] LXX(SV), Lat / LXX(A) omit "and"

⁵¹ [2:6] LXX(157,248,253), Lat, Complu, Athanasios, others / LXX(VN) "as with age-of-youth" / LXX(A,S1) "as of age-of-youth" / LXX(S3) "as in age-of-youth"

⁵² [2:7] LXX(A,55,106,157,261,296), Lat, Arm / LXX(SV), others "air"

⁵³ [2:7] most LXX, Lat / LXX(S) "me"

⁵⁴ literally "of"

⁵⁵ [2:9] Ancient Greek Glossary, Lat(B) / most LXX, Lat(A) "Let not-one of us be" / LXX(S) "All of you"

⁵⁶ are not letting one of us"

⁵⁷ [2:9] LXX (emended by Glossary) / Lat "May there not be not-one of us without-a-share of our luxury. May there be not-one meadow which our luxury has not passed-through."

⁵⁸ literally "the"

⁵⁹ [2:9] LXX(SV) / LXX(A) "and this *is* a lot of ours"

⁶⁰ [2:10] LXX(SV) / LXX(A) "elder"

⁶¹ [2:11] LXX(ASV) / LXX(N) "hairs of a duration lasting a-very-long-time"

⁶² literally "for the weak thing"

⁶³ [2:12] LXX(A,S1) / LXX(V,S2) add / Lat instead add "Therefore"

⁶⁴ [2:12] Hegeippus "take away" (Barnabas "we bind", though seems to be actually quoting from Isaiah 3:10 as found only in the LXX)

- and he sets himself against our works,
and he reproaches us for the² sinful-actions³ of a law,
and he defames⁴ us for sinful-actions of our discipline.⁵
- 13 He makes-a-profession to be having knowledge of a god,
and he names himself⁶ a boy⁷ of the Lord.
- 14 *This* came-to-be to us, resulting-in⁸ a conviction of our thoughts,⁹
(even him being looked-at by us is burdensome¹⁰ to us)
- 15 because his lifestyle is unlike that among the other men,
and his paths having been utterly-changed¹¹ from ours.
- 16 We were accounted¹² to him to¹³ be counterfeit;
and he is distancing himself from our ways¹⁴ as from uncleannesses.
He is considering the final conditions of¹⁵ righteous-persons to-be-happy
and he is making-pretensions that a god is a father of his.
- 17 And¹⁶ May we see if his accounts are truthful;
and may we try and see what will happen to him.¹⁷
- 18 For if the righteous-one is a son of a god,
he will take-part-in-helping him and he will rescue him out of a hand of
those who have stood-against him.
- 19 May we probe him with outrage and torture,
in-order-that we might know his gentleness¹⁸ and we might prove¹⁹ his
toleration-of-evil.
- 20 May we execute-a-rightful-punishment-on him with an indecent death;
for, according to his own accounts,²⁰ an oversight of God²¹ will be
there.”
- 21 They²² rationalized²³ these things, and they were misled,
for their evil blinded them from the truth,²⁴
- 22 and they did not know any mysteries of a god;
but-neither did they hope to receive a wage of sacredness,
but-neither did they judge there to be a prerogative of having
unblemished souls.
- 23 Because God created the human on-the-basis-of incorruptibility;
and he made him to be an image of his-own everlastingness.²⁵
- 24*²⁶ But by-means-of envy of a slanderer, death entered into the world,
but the ones who are in that slander's portion are trying it.

CHAPTER 3

- 1 But souls of righteous-ones are in a hand of a god,
and torture may never touch them.
- 2 For²⁷ In the eyes of senseless-persons,²⁸ they seemed to have become-dead;
and their egress from this life was accounted to be an evil-treatment,²⁹
and their going forth from us³⁰ to be a crushing misfortune.
But the persons are in peace.
- 4 For even if-at-any-time they might be chastised in the sight³¹ of humans
their hope is full of immortality.
- 5 And after they were disciplined a little, they will have great things worked-
well to them,
because God tried them and he found them worthy of himself.
- 6 As gold in a smelting-furnace, he proved them,
and as a whole-fruit-offering³² of sacrifice, he received them to himself.

¹ literally “difficult-to-use”

² [2:12] most LXX / LXX(S) add

³ [2:12] most LXX, Lat / LXX(248) “trespasses”

⁴ literally “declares-upon”

⁵ [2:12] LXX(V), Lat (literally “of discipline of ours”) / LXX(AS) “of childish-play of ours”

⁶ [2:13] LXX, Lat / Syr “and he says himself: I am”

⁷ [2:13] LXX / Lat, Syr “son”

⁸ literally “into”

⁹ literally “of thoughts of ours”

¹⁰ literally “weighty”

¹¹ literally “changed-out”

¹² [2:16] LXX(AV,S3), Lat / LXX(S1,S2) “were made-to-be”

¹³ literally “into”

¹⁴ [2:16] LXX(ASV), Lat / LXX(N) “works”

¹⁵ [2:16] most LXX (lit. “last” for “final”), Lat / LXX(155) “the works of the”

¹⁶ [2:16] most LXX / LXX(S2) add / Lat instead add “Therefore”

¹⁷ literally “try the things in out-come (lit. “out-stepping”) of him”

¹⁸ [2:19] LXX / Lat “reverence” / Syr “humility”

¹⁹ [2:19] LXX(AS), Lat / LXX(V,68), Aldine “might give-a-rightful-punishment for”

²⁰ literally “for out of accounts of his”

²¹ literally “of him”

²² [2:21] LXX(ASV), Lat / LXX(55,106,261,others) “The senseless ones”

²³ [2:21] LXX(AV,S3) (lit. “accounted”), Lat / LXX(S1,S2) “might be accounted for”

²⁴ [2:21] LXX(AV) / LXX(S), Origenes omit “from the truth”

²⁵ [2:23] LXX(248, 253, Paris[EFGH]), Athanasios, Methodios, Niceph., Epiphanius / LXX(ASVN), Aldine,
Complu “nature” / LXX(106,261,Parus[AaB], Lat, Syr “likeness”

²⁶ Clemens 3:4

²⁷ [3:2] most LXX, Lat / LXX(S3) add

²⁸ [3:2] most LXX, Lat / LXX(N) “of humans”

²⁹ literally “evil-treating”

³⁰ [3:3] most LXX / LXX(N) “and their nexus, that is their going forth,”

³¹ literally “seeing”

³² [3:6] most LXX / LXX(N), Lat “a holocaust”

- 7 And in a season of their oversight³³ they will shine-up,
and they will run-though³⁴ as sparks in straw;
- 8 they will judge nations and they will be-mighty-over peoples,
and the Lord will be-king of them into the ages.
- 9 The ones who have put-their-confidence upon him³⁵ will gain-insight-of
truth,
and the faithful-ones will remain-with him in love:
because favor and³⁶ mercy is with³⁷ his sacred-ones,³⁸
and an oversight is in his elect-ones.³⁹
- 10 But the impious-ones will have a rebuke⁴⁰ even-as they rationalized,⁴¹
the ones who became-unconcerned-about the righteous way and who
departed-from⁴² the Lord.
- 11 For⁴³ the one who is contemplating wisdom and discipline⁴⁴ is miserable.
And empty is their hope, and useless are their⁴⁵ labors,
and ungratifying are their works.
- 12 And⁴⁶ Their women are senseless, and their children wicked;
their birthing is⁴⁷ under-a-curse.
- 13 Because happy is a sterile-woman, the one⁴⁸ who is undefiled,
whichever one did not know a marriage bed in any sort of trespass;
she will have fruit in an oversight of souls of theirs.⁴⁹
- 14 And so is a eunuch, the one⁵⁰ who did not work any lawless-deed in his
hand,⁵¹
but who was not made-to-ponder wicked things against the Lord—
for elect favor of the faith will be given to him,
and a more dear lot in an inner-sanctum of the Lord.
- 15 For the⁵² fruit of good exertions is well-reputed,
and infallible is the root of the sensibleness.
- 16 But children of adulterers will be unfinished,
and a seed arising out of an unlawful bed will be caused-to-disappear.
- 17 For if-at-any-time they might also come-to-be blessed with-a-long-lifetime,
they will be accounted into not-even-one⁵³ good thing,
and their old age will be dishonorable at last;⁵⁴
- 18 for⁵⁵ if-at-any-time they might also come-to-their-end abruptly,⁵⁶ they will
not have⁵⁷ hope,
nor-even any consoling-object in a day of determining;
- 19 for harsh⁵⁸ are the ends of an unrighteous generation.

CHAPTER 4

- 1 For⁵⁹ Better is childlessness with excellence;
for it is immortal in its memory;⁶⁰
because it is being known even in-the-presence-of a god and in-the-
presence of humans.
- 2 While it is also being-present, men imitate⁶¹ it,
and they are yearning for it after it came-away from them;
and in the age, it, while bearing-a-crown, leads-a-procession,⁶²
after it became-victorious in the athletic-competition of unstained prizes.
- 3 But a prolific⁶³ multitude of impious-individuals will not be-useful;
and those coming out of their bastard transplanted-offshoots⁶⁴ will not
give root into depth,

³³ literally “an oversight of them”

³⁴ literally “run themselves through”

³⁵ [3:9] most LXX, Lat / LXX(N) “upon the Lord”

³⁶ [3:9] LXX(AVN), Lat(Vul), Syr, Sah, Eth, Arab / LXX(S), Lat(OL), Arm omit “favor and”

³⁷ [3:9] LXX(SV), Lat, Sah, Eth, Arm / LXX(AN), Syr, Arab “in”

³⁸ [3:9] LXX(S), Lat(OL), Arm / LXX(AN), Syr, Arab “elect-ones” / LXX(V), Lat(Vul), Sah, Eth omit “his sacred-ones...in”

³⁹ [3:9] LXX(SV), Lat(Vul), Sah, Eth / LXX(AN), Lat(OL), Syr, Arm, Arab, Adline, Complu “sacred-ones”

⁴⁰ [3:10] most LXX, Lat / LXX(248), Syr “dishonor”

⁴¹ literally “accounted”

⁴² literally “who stood-off”

⁴³ [3:11] most LXX, Lat / LXX(S1) “But”

⁴⁴ [3:11] LXX(V), Lat / LXX(AS) “childish-play”

⁴⁵ [3:11] LXX(AV) (lit. “the”) / LXX(S), Lat “their”

⁴⁶ [3:12] LXX(AV), Lat / LXX(S) add

⁴⁷ [3:12] LXX(AV), Lat / LXX(S); their women will birth under-a-curse” / Lat omit “their...curse”

⁴⁸ [3:13] LXX(AV) / LXX(S) omit “the one”

⁴⁹ [3:13] LXX(SV), Lat / LXX(A) add

⁵⁰ [3:14] LXX(AV) / LXX(S) omit “the one”

⁵¹ [3:14] LXX(ASV) / LXX(N), Lat “hands”

⁵² [3:15] Most LXX / LXX(V2) actually add “the”

⁵³ [3:17] most LXX / LXX(55,106,254,261), Complu “not-one”

⁵⁴ literally “honorless upon lasts”

⁵⁵ [3:18] most LXX, Lat / LXX(S) add

⁵⁶ literally “sharply”

⁵⁷ [3:18] LXX(AS), Lat / LXX(V) “they are not having”

⁵⁸ [3:19] most LXX (LXX(106,261) “wicked” / Lat “dire”

⁵⁹ [4:1] most LXX, Lat / LXX(S1) add

⁶⁰ [4:1] Lat “Oh, how fair is the chaste generation in its glory!”

⁶¹ [4:1] LXX(SVN), Lat, Syr, Arab, Arm / LXX(A,676), Methodios “honor”

⁶² [4:2] most LXX, Lat / others “sends-from her” / LXX(A) misspells (and could be either)

⁶³ literally “of-many-offspring”

⁶⁴ The Greek word refers to shoots which have been taken off and planted elsewhere.

- nor-even will they establish¹ a secure footing.²
- 4 For even-if-at-any-time³ he might reflourish for⁴ a season in *his* branches, they, having taken-steps⁵ hazardously,⁶ will be shook by a *gust of wind*, and, by *the* force of winds, will be rooted-out.
- 5 Twigs⁷ of *theirs*⁸ will be broken *off all* around unfinished,⁹ and their fruit *will be* useless, unripe for¹⁰ feeding on, and requisite for not-even-one *thing*.
- 6 For children being birthed *from* out of lawless slumbers, at their examination,¹¹ are testifiers of wickedness *coming down from their* parents.
- 7 But a righteous *man*, if-at-any-time he might precede to come-to-his-end, will be in a resting-up.
- 8 For old-age *which is* honorable *is* not the *kind existing* for-a-very-long-time, but-neither has it been measured *in* number of years.
- 9 But sensibleness is gray hair to¹² humans, and an unsullied lifestyle *is* stature of old-age.
- 10 A *man who* became well-pleasing to God¹³ was loved; and, *while* he was living between sinners, he was transferred *elsewhere*—
- 11 He was snatched *away*, lest¹⁴ the¹⁵ evil might change *some* intelligence of his,¹⁶ or deceit might¹⁷ delude his soul.¹⁸
- 12 For bewitchment of baseness dims the beautiful *things*, and a rove of desire mines a mind lacking-of-evil.
- 13 After he was made-complete in a little *while*, he fulfilled long times.
- 14 For his soul was pleasing to *the* Lord. Due to this, he hastened¹⁹ out of *the* midst of wickedness.
- 15 But *there were* the peoples²⁰ *who* saw and *who* did not comprehend, but *who* did not put the *thing* such as *this* upon *their* mind, that favor and mercy *are* among²¹ his elect *ones*, and an oversight among²² his sacred *ones*.²³
- 16 But a righteous *man who* became-weary will condemn the impious *ones who are* living, and age-of-youth *which* was quickly finished *will* condemned the many-year-old-age of an unrighteous *man*.
- 17 For they will see for themselves a wise *man's* end, and they will not comprehend what the Lord deliberated for himself about him, and for²⁴ what *purpose* he made him secure.
- 18 They will see for themselves, and they will contemn; but the Lord will laugh-out-loud for himself.
- 19 And after this, they will become *made* into dishonorable fallen-bodies, and into an outrage among²⁵ dead *persons* through²⁶ an age. Because he will rip them speechless,²⁷ headlong, and he will shake them out of *their* foundations; and they will be made-dry-and-barren till *the* last,²⁸ and they will be in anguish, and their memory will be-lost.
- 20 Sinful-actions of theirs will come in a collective-account; they *will be* terrified,²⁹

¹ literally "set"

² literally "stepping"

³ [4:4] LXX(AV,S1,S3), Lat / LXX(S2) "For even"

⁴ literally "toward"

⁵ [4:4] LXX(AV,S3) / LXX(S1,S2) "having spent-one's-life" / Lat "having been positioned"

⁶ literally "easily-to-slip-on"

⁷ literally "something-broken"

⁸ [4:5] LXX(AV), Lat / LXX(S,106,253,261) add

⁹ [4:5] LXX(SV), Lat / LXX(A) "endless"

¹⁰ literally "into" (also later in verse)

¹¹ literally "in an act-of-probing-of them"

¹² [4:9] LXX(SV), Lat / LXX(S) "in"

¹³ [4:10] LXX(S,V1,V2) (lit. "to the god") / LXX(AN,V3) "to a god"

¹⁴ [4:11] LXX(ASV), Complu, Lat / LXX(N), Theod. "prior"

¹⁵ [4:11] LXX(AV) / LXX(SN), Complu, Theod. add

¹⁶ [4:11] LXX(AV,S3), Lat / LXX(S1,S2) omit "of his"

¹⁷ [4:11] LXX(AV), Lat / LXX(S) "will"

¹⁸ literally "a soul of his"

¹⁹ [4:14] LXX(V) / other LXX, Lat "he hastened him"

²⁰ [4:15] LXX(SV), Lat / LXX(A) "others"

²¹ literally "in"

²² literally "in"

²³ [4:15] LXX(V) / most LXX, Lat omit "that favor...sacred ones"

²⁴ literally "into"

²⁵ literally "in"

²⁶ [4:19] LXX(SV) / LXX(A) "of" / Lat "in"

²⁷ literally "voiceless"

²⁸ [4:19] LXX(SV) singular, neutral / LXX(A) "last times" plural, feminine

²⁹ [4:20] LXX(AV,S1,S2), Lat / LXX(S3) "clear"

and their lawless-deeds³⁰ will convict them out of contrary.

CHAPTER 5

- 1 Then the righteous *one*, in much outspokenness, will stand himself by *the* face of the *ones who* put him under-tribulation, and of the *ones who* set-aside his exertions.³¹
- 2 After they see, they will be disturbed with a terrible fear, and they will be amazed on-the-basis-of the incredible *nature* of his³² salvation.
- 3 And³³ They will state among³⁴ themselves, *while* changing-their-mind, and they will groan for themselves³⁵ due to constraint of spirit, and they will state.³⁶
- "This *man* was *the one* whom we at-some-time held for³⁷ laughter, and for a parable of cause-for-reproach.
- 4 We,³⁸ the senseless *ones*, accounted his lifestyle *to be* madness, and his end *to be* dishonorable.³⁹
- 5 See how he was accounted-down among⁴⁰ sons of a god; and *how* his lot is among holy *ones*!
- 6 As-a-result, we were misled from *any* way of truth, and the light of the righteousness did not shine-upon us, and the sun did not rise-up to us.
- 7 We were filled-up *full* of paths of lawlessness and of loss; and we made-our-way-through impassable deserts, but the way of *the* Lord we did not recognize.
- 8 What did our⁴¹ arrogance profit us? And what has riches *along* with *its* pretension contributed to us?
- 9 All those *things* passed as a shadow and as a message running-by *unnoticed*;
- 10 as a ship coming-through surging water, of which, after it crossed-through, no trace⁴² is to be found, not-even a pathway⁴³ of its keel in *the* surges.
- 11 Or as a bird flying-through air; not-even-one convincing-proof of its course⁴⁴ is being found— but *the* light current,⁴⁵ being lashed⁴⁶ by *its* stroke of *the* tarsi and being split by *the* force of *the* whizzing of wings moving themselves, had a way-made-through it; and after this, not a sign of *it* approaching⁴⁷ was found in it.
- 12 Or as, after a missile was thrown onto a target,⁴⁸ the parted⁴⁹ air was immediately returned⁵⁰ into itself, as *for one* to be-ignorant-of its passage—
- 13 even in-this-manner, **we**, after we were birthed, vanished, and, indeed, we have not-one sign of excellence to show, but were entirely-spent in our evil."
Such things were said in the Netherworld by the ones who sinned.⁵¹
- 14 Because *any* hope of a impious *man is* as thistledown⁵² being brought by a *gust of* wind, and as a thin hoarfrost⁵³ pursued by a tempest; and as a smoke poured-many-different-ways by a *gust of* wind, and as *some* passing⁵⁴ memory of a single-day lodger.
- 15 But righteous *men* live into the age, and their wage *is* in *the* Lord, and their concern *is* in-the-presence-of *the* Highest-One.
- 16 Due to this, they will take for themselves: the attractive royal-palace⁵⁵

³⁰ [4:20] most LXX / LXX(155) "designs" / Lat "unevenness"

³¹ [5:1] most LXX, Lat / LXX(55,254) "accounts"

³² [5:2] most LXX (lit. "the") (supported by Lat) / LXX(S,55,253,254) "his"

³³ [5:3] LXX(SV), Lat / LXX(A), Complu add / LXX(V), others instead add "For"

³⁴ [5:3] LXX(AVN,55), Lat, Complu, Aldine, Ephr (lit.) "in" / LXX(S) "to"

³⁵ [5:3] LXX(A), Complu, Aldine / LXX(S) "they will groan" / LXX(V), Lat "they, groaning"

³⁶ [5:3] LXX(ASN), Complu, Adline / LXX(V), Lat omit "and they will state"

³⁷ literally "into" (also later in verse)

³⁸ [5:4] LXX(AS) / LXX(N,253) "**We**" (emphasis)

³⁹ [5:4] LXX(AV,S3) / LXX(S1,S2) "dishonor" / Lat "without honor"

⁴⁰ literally "in" (also later in verse)

⁴¹ literally "the"

⁴² literally "track"

⁴³ literally "something-without-turnings" (referring to a "path without turnings")

⁴⁴ literally "going"

⁴⁵ literally "spirit"

⁴⁶ literally "whipped"

⁴⁷ literally "stepping-upon"

⁴⁸ literally "goal"

⁴⁹ literally "chopped"

⁵⁰ literally "released-up"

⁵¹ [5:13] Lat add

⁵² [5:14] others, Lat "stubble"

⁵³ [5:14] LXX(ASV) / LXX(23, 106) "spider's web" / some LXX, Syr, Lat "foam"

⁵⁴ literally "passing-its-way"

⁵⁵ literally "the royal-palace of the attractiveness"

- and the beautiful diadem,¹ *from* out of a hand of *the* Lord—
because he will shelter them with the right *hand*,
and he will shield them with the arm.
- 17 He will take for himself his jealousy² for full-armor,
and he will make the creation into-weapons for³ a repellent of *his*
enemies.
- 18 He will dress himself with righteousness for a breastplate,
and he will put-around himself judging without-hypocrisy for a cap.
- 19 He will take for himself unconquerable⁴ sacredness for a round-shield,
20 but he will sharpen severe anger into a long-sword,
but the world will excite-to-war-together with him against the ones-who-
are-out-of-their-mind.
- 21 Well-aimed projectiles of flashes of *lightning* will go *forth*,
and they will leap *from* the masses-of-clouds onto a target⁵ as from a
well-rounded bow;
- 22 and hailstones full of fury will be cast out of a rock-thrower.
Water of *the* sea will become-indignant against them,
but rivers will severely wave-together.
- 23 A spirit of power will stand itself against them,
and, as⁶ a tempest, it will winnow them out.
And lawlessness will desolate all the earth,
and the evil-affair will evert thrones of potentates.

CHAPTER 6

- 1 Wisdom is better than strength,
and a prudent man is greater than a fortitudinous man.⁷
Therefore, hear, *O* you* kings, and understand;
learn, *O* you* judges of *the* limits of *the* earth!
- 2 Let *this* into your* ear, the *ones who are* being-mighty-over a multitude
and *who* have been pranced-up upon crowds of nations!
- 3 Because the mightying was given to you* from *the* Lord
and the domination from *the* Highest-One,
who will probe-out your* works and will scrutinize⁸ the deliberations.
- 4 Because you*, being assistants of his kingdom,
did not judge correctly, but-neither did you* guard *any* law,
but-neither did you* go according-to the deliberation of God.
- 5 Shudderingly and quickly he will stand himself upon you*,
because a severe judging is coming-to-be in the *ones who are* surpassing
others.
- 6 For the *man who is the* least is pardonable⁹ out of mercy,
but powerful *men* will be powerfully probed.¹⁰
- 7 For the Master of all *persons* will not stand-back-alooft¹¹ *due to someone's*
face,
but-neither will he respect greatness,
because he himself made a small *person* and a great *person*;
he also likewise foresees¹² *things* concerning all *persons*.
- 8 but a strong search is standing itself upon the mighty *ones*
- 9 Therefore, *O* tyrants, my accounts *are* to you*,
in-order-that you* might learn wisdom and might not fall-to-the-side.
- 10 For the *ones who* sacredly observed¹³ the sacred *things* will become-sacred,
and the *ones who* were taught them will find a verbal-defense.
- 11 Therefore, *all of you**, desire my accounts;
yearn *for them*, and you* will be disciplined.
- 12 The wisdom is bright and unwithering,
and she is being easily¹⁴ perceived by the *ones who are* loving her,
and she is being found by the *ones who are* seeking her.¹⁵
- 13 She is preceding to be foreknown for the *ones who are* desiring her,
14 the *one who* rose-at-dawn to her will not labor,
for he will find her in a place of sitting-beside his gates.
- 15 For the *act* to ponder about her *is the* completion of sensibleness,
and the *one who* went-without-sleep due to her will quickly be free-
from-worry;
- 16 because she herself is coming-around, seeking the *ones* worthy of her,
and she is being made-to-appear well-disposedly to them in *their* paths,

¹ literally "the diadem of the beauty"

² may also be translated "zeal"

³ literally "into"

⁴ literally "unable-to-be-fought-down"

⁵ usually translated "goal"

⁶ [5:23] LXX, Lat / Coptic omit "as" (reading "and a tempest will")

⁷ [6:1] LXX / Lat add

⁸ literally "search-through"

⁹ lit. "fellow-knowing" (with the idea to have "Fellow-knowledge" or "-feeling" together, hence to pardon")

¹⁰ [6:6] LXX / Lat "will be caused-to-suffer torments"

¹¹ literally "stand himself aloof under"

¹² may also be translated "provides"

¹³ usually translated "guarded"

¹⁴ literally "easily-handled"

¹⁵ [6:12] LXX(AS,V2), Lat / LXX(V1) omit "and found by the *ones who are* seeking her"

- and she is going-to-meet them in every intention.
- 17 For *the* beginning of her *is* the most-truthful desire of discipline;
but concern of discipline *is* love;
- 18 but love *is* a keeping of laws of hers;
but attention of laws *is* a confirming of incorruptibility;
- 19 but incorruptibility is making *one* to be near a god.
- 20 As-a-result, a desire of wisdom is leading-up onto a kingdom.
- 21 Therefore, *O* tyrants of peoples, if you* are taking-pleasure on-the-basis-of
thrones and scepters:
honor wisdom, in-order-that you* might be-kings into the age.
- 22 But I will bring-a-message to you* *about* what wisdom is, and how she
came-to-be;
and I will not hide mysteries from you,
instead, I will explore from *the* beginning of *her* birth,
and put the knowledge of her into manifestation,¹⁶
and may I never make-my-way-past the truth.
- 23 Nor will I truly make-my-way-together with envy *which* has melted,
because this *envy* will not commune with wisdom.
- 24 But a multitude of wise *men is* salvation of the world,
and a sensible king, *the* steadiness¹⁷ of a populace;
- 25 so-that: *all of you**, be being disciplined by my words, and you* will be
profited.

CHAPTER 7

- 1 And-I, indeed, am a mortal human, equal to **all** *persons*,
and an offspring-from *the* first-fashioned earthborn *man*.
And in a tummy¹⁸ of a mother I was carved *into* flesh—
- 2 *in* a time of-ten-months, after I was pitched in blood,
out of a seed of a man and of pleasure *which* came-together *during the*
time to slumber.
- 3 But even I, after I came-to-be, inhaled¹⁹ the common air,
and I fell-down upon the like-natured²⁰ earth;
weeping *the* first voice *which*²¹ *is* shared²² by all *persons* equally.
- 4 I was nurtured in swaddling-clothes,
and with *constant* concerns.
- 5 For not-one of *any* kings had *any* different beginning of birth;
6 but *there is* one entrance into the lifetime for all *persons*,
as-well-as an equal egress.
- 7 Due to this, I prayed, and sensibleness was given to me;
I called-upon *him* for myself, and a spirit of wisdom came to me.
- 8 I preferred²³ her to scepters and thrones,
and I deemed riches *to be* nothing in comparison with²⁴ her,
9 but-neither did I liken her to *any* invaluable stone;
because all the gold, in view²⁵ of her, *is but* a little silt,
and in-view of her, silver will be accounted as clay.
- 10 Above health and a lovely-form I loved her,
and I picked her for myself before *everything even* instead-of light,
because the gleam *coming* out of this *woman is* sleepless.
- 11 But all the *things which are* good unitedly came to me *along* with her
and innumerable riches in her hands.²⁶
- 12 But I was gladdened on-the-basis-of *them* all, because wisdom leads them,
but I was being-ignorant that she was²⁷ birthing-woman²⁸ of these *things*.
- 13 I also learned *about her* undeceitfully, I am also sharing *envylessly*—
I am not hiding her riches from *anyone* for myself.
- 14 For she is an unfailable treasure to humans,
which the *ones who* obtain procure²⁹ a friendship with a god,
after they were commended due to the gifts *derived* out of discipline.
- 15 But *I wish that* God would give to **me** *the ability* to speak according-to
resolve,
and to worthily ponder *on the things* having been given,³⁰
because he himself is a guide even of the wisdom
and a thorough-straightener of the wise *men*.
- 16 For both we and our accounts *are* in a hand of his,

¹⁶ literally "into an appearing-in"

¹⁷ literally "good-standing"

¹⁸ literally "hollowance"

¹⁹ literally "pulled"

²⁰ literally "with-like-passions"

²¹ literally "the"

²² literally "like"

²³ literally "judged-before"

²⁴ literally "of"

²⁵ literally "seeing"

²⁶ literally "in hands of hers"

²⁷ literally "ignorant for her to be mother"

²⁸ [7:12] most LXX, Lat / LXX(SV) "birth"

²⁹ literally "place"

³⁰ [7:15] LXX(V, 248) / Lat, Copt, Eth "things being given" / LXX(AS), Syr, others "things being said"

- as-well-as all sensibleness and experience of hardwork.
- 17 For he himself gave to me unlyng knowledge of the *things which* are,
for me to have come-to-know any composition¹ of the world and any
operation of elements,
- 18 *the* beginning and *the* end and *the* middle of times,
veers of changes, and transitions² of seasons.
- 19 cycles³ of every-year, and positionings of constellations,
- 20 natures of living-creatures, and furies of beasts,
forces of spirits,⁴ and thorough-rationalizations of humans,
diversities of growths and powers of roots.
- 21 Both as-much-as is hidden and appearing-in view I knew;
for the artisan of all *things, which is* wisdom, taught me.
- 22 For in her is a spirit⁵ *which is* comprehending, holy, only-begotten,
multifarious,⁶ fine,⁷ easily-moveable, articulate, undefiled, obvious,
unbaneful, fond-of-what-is-good, sharp,
without-prevention, benevolent, philanthropic,
firm, secure, free-from-worry, all-powerful, all-overseeing,
and making-room through all spirits
which are comprehending, clean, and fine.⁸
- 24 For wisdom is more moveable than all motion,⁹
but she is being-through and progresses through all *things* due to her¹⁰
cleanness.
- 25 For she is a vapor of the power of God
and a pristine¹¹ effluence¹² of the glory of the Almighty;
due to this, nothing having been stained falls-in-by *the way* into her.
- 26 For she is an effulgence of everlasting light,
and an unsullied mirror of the energy¹³ of God,
and an image of his goodness.
- 27 But she, being one, has-power for all *things*,
and makes all the¹⁴ *things* new while she is remaining in herself;¹⁵
and while trans-stepping into sacred souls generation by generation,
she furnishes friends of a god and prophets.
- 28 For God loves nothing,
except the *one who* dwells-with the wisdom.
- 29 For she herself is more attractive than the sun,
and is above every positioning of constellations.¹⁶
Being compared to light, she is being found foremost;¹⁷
- 30 For, indeed, night succeeds-to this *light*,
but evil is not having-strength-to-overcome¹⁸ wisdom.¹⁹

CHAPTER 8

- 1 But she stretches-to-the-utmost vigorously from limit onto²⁰ limit,
and administers²¹ all the²² *things* kindly.
- 2 I loved this *wisdom* and I sought her out from out of my age-of-youth;
and I sought for her to lead herself to myself for a bride,
and I became a passionate-desirer of her beauty.
- 3 While she is having high-birth, she glorifies a cohabiting²³ of a god
even the Master of all *things* loved her.
- 4 For she is a mystic of the experience of God,
and a chooser²⁴ of his works.
- 5 But if riches are a desirable property in *one's* lifetime,
what is richer than wisdom, *who is* the *one* working all the *things*?
- 6 But if sensibleness is working,
who of the *things* which are existing is more a craftsman than she?
- 7 And if someone loves righteousness,
the exertions of this *wisdom* are excellences;

¹ literally "standing-together"

² literally "something-thrown-into-a-different-position"

³ literally "circles"

⁴ [7:20] LXX / Lat interprets "forces of winds" (though it may be referring to entities such as demons – see Josephus)

⁵ [7:22] LXX(SV), Lat / LXX(A) "For she is a spirit"

⁶ literally "multi-parted"

⁷ [7:22] LXX (literally "thin" / Lat "subtle" (which may be translated to "fine"))

⁸ literally "thin"

⁹ literally "moving"

¹⁰ literally "the"

¹¹ [7:25] LXX(SV), Lat / LXX(A) "and a pristineness,"

¹² [7:25] most LXX, Lat / LXX(S) "something-without-a-way" (error)

¹³ may also be translated "operation"

¹⁴ [7:27] most LXX / LXX(A) omit "the"

¹⁵ [7:27] LXX(AN), others, Complu / LXX(SV) "her"

¹⁶ [7:27] most LXX / LXX(A) "stars"

¹⁷ [7:29] most LXX, Lat / LXX(106,261,Paris[B]) "brighter"

¹⁸ [7:30] LXX(AS), Lat, most others (lit. "is not holding-down") / LXX(V) "is not holding-against" / LXX(248), Complu "will not hold-down"

¹⁹ [7:30] LXX(A,55,254), Lat / LXX(V) "overcome of wisdom" / LXX(S) "overcome by-means-of wisdom"

²⁰ [8:1] LXX(S,A3) / LXX(VN,A1,A2) "into" / Lat "to"

²¹ [8:1] most LXX / LXX(AN) "and is being administered" / Lat "is disposing"

²² [8:1] most LXX / LXX(N) omit "the"

²³ literally "co-manner-of-living"

²⁴ literally "picker"

- for she thoroughly-teaches sound-mindedness and sensibleness,
righteousness and manliness,
things of which nothing is more useful to humans in *their* lifetime.
- 8 But even if one years for much-trial,
she has come-to-know *things* from-the-beginning, and imagines the
things which are going-to-be coming in the future.
She understands turns of discourses²⁵ and solutions²⁶ of enigmas;
she foreknows signs and portents,
and the outcomes²⁷ of seasons and of times.
- 9 Now-consequently, I decided²⁸ to lead this *wisdom* to cohabiting²⁹ with me,
having come-to-know that she will be a counselor of good *things* to me,
and an urging *during times* of concerns and of grief.
- 10 Due to her, I will have glory among³⁰ crowds,
and honor in-the-presence-of elders, *I* the young *one*.
- 11 I will be found sharp in judging,
and I be marveled-at in *the* sight³¹ of potentes.
- 12 While they are being-silent, they will remain-around for me,
and while I am vocalizing, they will pay-attention,
and while I am uttering more,³² they will put a hand over their mouth.³³
- 13 Due to her, I will have immortality,
and I will leave-off a perpetual memory to the *ones coming* after me.
- 14 I will administer peoples, and nations will be subjected to me—
tyrants to-be-shuddered-at, after they hear me, will be filled-with-fear;
in a multitude I will appear good, and in a war manly.
- 16 After I enter into my house, I will rest myself up beside her;
for her association does not have any bitterness.
nor-even does her cohabitation³⁴ have any anguish,
but instead gladness and joy.
- 17 After I took-account of these *things* within myself,
and after I became-concerned-about them in my heart,³⁵
that immortality is among³⁶ the kindred of wisdom,
and good delighting in her friendship.³⁷
- 18 and unfailable riches in the exertions of her hands,³⁸
and sensibleness in the co-gymnastics of any conversation of hers,
and good-repute in any communion of any of her accounts,
I was being-around her, seeking how I might take her into myself.
- 19 But I was an innately-clever boy. I also attained-by-lot a good soul—
but rather, being good, I came into an unstained body.
- 21 But after I knew, that I would not otherwise be self-restrained unless God
might give her,
(but even this was sensibleness: the *act* to have come-to-know whose
favor she was)
I petitioned the Lord and I beseeched him,
and I spoke out of my whole heart:

CHAPTER 9

- 1 O God of fathers, Lord of the mercy,
the *one who* made all the *things* in your rationalization,³⁹
- 2 and *who*, by-means-of your wisdom, furnished a human
in-order-that he might be being-master of the creatures *which* came-to-
be made by you,
- 3 and might be managing the world in sacredness and righteousness,
and might be judging a judging in straightness of soul:
- 4 Give to me the wisdom, *who is* the sitter-alongside **your** thrones,
and may you not reject me after-being-proved from out of boys of yours;
- 5 because I am a slave of **your**s, a son of your servant-girl,
a human *who is* weak and of-little-time to live on earth,
and lesser in intelligence of judging and of laws.
- 6 For even-if-at-any-time someone might be complete among⁴⁰ some sons of
humans,
while the wisdom from you is being-away from him,
he will be accounted into nothing.
- 7 **You** pre-picked me for yourself to be a king of a people of yours,

²⁵ literally "accounts"

²⁶ literally "releasings"

²⁷ literally "out-steppings"

²⁸ literally "judged"

²⁹ literally "co-manner-of-living"

³⁰ literally "in"

³¹ literally "seeing"

³² literally "uttering onto more"

³³ literally "over a mouth of theirs"

³⁴ literally "co-manner-of-living"

³⁵ literally "in a heart of mine"

³⁶ literally "in"

³⁷ literally "in a friendship of hers"

³⁸ literally "of hands of hers"

³⁹ literally "in a rationalization (may also be translated "account") of yours"

⁴⁰ literally "in"

- and a dealer-of-justice of sons and daughters of yours.
- 8 You spoke to build an inner-sanctum in a holy mountain of yours,
and a sacrificial-altar in a city of a tenting-place¹ of yours,
an imitation of a holy tent which you made-ready-beforehand from *the*
beginning.
- 9 And with you *is* the wisdom, the *one* having come-to-know your works
and *who was* being-present when you were making the world;
and *who* understands what *is* pleasing in your eyes²
and what *is* straight in instructions of yours.
- 10 Commission her forth out of holy heavens,
and send her from a throne of glory of yours,
in-order-that, *while she is* being-present-along with me, she might be
laboring,
and I might know what is well-pleasing in your presence.
- 11 For that *woman* has come-to-know all *things* and understands,
and she will guide me sound-mindedly in my acts,
and she will guard me in her glory.³
- 12 And my works will be acceptable-to *you*,
and I will discern your people rightly,
and I will be worthy of thrones of my father.⁴
- 13 For what human will know a deliberation of a god,
or who will ponder what the Lord is wanting to *do*?
- 14 For the rationalizings⁵ of mortals *are* terrible,
and our intentions *are* hazardous.⁶
- 15 For a corruptible body weighs *down* a soul,
and the earth-like tent-like-structure heavies a mind with-many-
concerns.
- 16 And we are scarcely imagining the *things* on earth,
and the *things* in *our* hands⁷ we find with exertion;
but who explored *things* in heavens?
- 17 But who ever knew a deliberation of yours, except *when* you gave wisdom
and sent your holy spirit from highest *places*?
- 18 And this-was-how the paths of the *women* on earth were thoroughly-
straightened,
and humans were taught your pleasing *things*,
and they were saved by-means-of the wisdom.

CHAPTER 10

- 1 This *wisdom* carefully-guarded *the* first-fashioned father of *the* world
after he alone was created;
and she picked him out for herself out of his-own trespass,
2 She also gave to him strength to be-mighty-over all-*things*.
- 3 But after an unrighteous *man* departed-away from her in his anger,⁸
he became-lost-together with *his* sibling-killing furies.
- 4 *While a piece* of earth was being flooded due to him,⁹ wisdom again saved,
after she piloted the righteous *man* through worthless wood.
- 5 After nations were confused in harmony of wickedness,
this *wisdom* also knew¹⁰ the righteous *man*,
and she kept him blameless with a god,
and she guarded him strong with bowels of *compassion* on-the-basis-of
his child.
- 6 This *wisdom* rescued a righteous *man* out of impious *men* who were being-
caused-to-be-utterly-lost,
after he fled a fire descending upon Pentapolis,¹¹
- 7 of which *city* a testimony of the wickedness has still appointed:
a dry-and-barren-land smoking,
and growths bearing-fruit never ripening,¹²
a memorial of a soul having-no-faith,
a monument of salt having stood.
- 8 For after they made-their-way-past wisdom,
they were not only harmed by¹³ the *act* not to know the beautiful *things*,

- instead, they even left-off to *their* lifetime¹⁴ a remembrance¹⁵ of *their*
senselessness—
but in-order-that they might not even be-enabled to escape-notice¹⁶ in¹⁷
things which they were slipped.
- 9 But wisdom delivered out of exertions
the *ones* who were treating her.
- 10 A righteous *man*, a fugitive of *his* brother's anger,
this *wisdom* guided in straight paths.
She showed to him a kingdom of a god,
and she gave to him knowledge of holy *things*.
She make him good-income in *his* toils,
and she multiplied his exertions.
- 11 She stood-by *him* in *the* greed of *some* who were having-strength-to-
overcome him,
and she enriched him.
- 12 She carefully-guarded him from enemies,
and she secured him from *some* who were lying-in-wait for *him*,
and she awarded-a-prize to him for *his* strong contest,¹⁸
in-order-that he might know that piety is more powerful *than* everything.
- 13 After a righteous *man* was sold, this *wisdom* did not leave *him* behind-in
that place,
instead, *she* rescued him out of a sin.
- 14 She descended-together with him into a pit,
and she did not dismiss him in *his* bonds,
till she brought to him scepters of a kingdom,
and authority over *some* who were tyrannizing him.
She both showed the *ones* who blemished him to be lying,
and she gave to him perpetual glory.
- 15 A sacred people and a blameless seed,
this *wisdom* rescued¹⁹ out of a nation *which* was putting them under-
tribulation.
- 16 She entered into a soul of an attendant of *the* Lord,
and she stood-against²⁰ strong and²¹ fearsome kings²² in portents and
signs;
17 and²³ she repaid *some* sacred-ones a wage of labors of theirs.²⁴
And²⁵ She guided them in a marvelous road,
and she became *made* into a shelter for them by²⁶ day
and into a flame²⁷ of sparks²⁸ for the night.
- 18 She caused them to-step-through *the* Sea of Reeds²⁹
and she led³⁰ them through much water—
19 but she flooded their enemies,
and she upheaved them up out of a depth of an abyss.
- 20 Due to this, righteous *men* despoiled impious *men*;
and they hymned, O Lord, the name, your holy *name*,
as-well-as praised, with-one-accord, your hand *which* was fighting-on
their behalf,
- 21 because the wisdom opened-up mouths of deaf *men*,
and put in *place* articulate tongues of infants.

CHAPTER 11

- 1 She guided their works along-a-good-path in a hand of a holy prophet.
2 They made-their-way through an uninhabited desert,
and they pitched *their* tents in impassable *places*;
3 they stood-against warring *men* and repelled enemies from themselves.
4 They thirsted, and they called-on you for themselves,
and water was given to them out of a chopped rock,
and a healing of thirst out of a hard stone.
5 For through *various* *things* which their enemies were chastised,

¹⁴ [10:8] LXX(ASV,888) / Lat "to humans" / / Syr, Sah, Arm "in the world"

¹⁵ [10:8] LXX(AV,S3) / LXX(S1) "a memory" / 14th century commentary "remembrances"

¹⁶ [10:8] LXX(ASV,888) / LXX(4 manuscripts) "to be made-to-escape-notice" (corrupt)

¹⁷ [10:8] LXX(ASV) / LXX(N) "on-the-basis-of"

¹⁸ [10:12] Lat "and she gave a strong contest to that *man* in order that he would be being-victorious"

¹⁹ [10:15] LXX(AV,888), Lat "errusato" / LXX(ES,46,311) "erusato" (no difference in meaning)

²⁰ [10:16] LXX(AV,S2), Lat / LXX(S1) "stood-up"

²¹ [10:16] LXX(ASV,888) / LXX(106,261) add

²² [10:16] LXX(AV,S2), Lat ("fearsome kings") / LXX(S1) "a fearsome king"

²³ [10:17] LXX(ASV,888) / LXX(N,755), Lat add

²⁴ [10:17] LXX(AV,S3), Lat / LXX(E,S1,S2) "of his"

²⁵ [10:17] LXX(ASV,888) / Lat add

²⁶ literally "of"

²⁷ [10:17] LXX(AV) / LXX(S,336) "into flames" / Lat "into light"

²⁸ [10:17] LXX(V,S1,S2,755,888) (usually trans. "constellations") / LXX(AE,S3) "stars" / LXX(637) "a fire"

²⁹ Hebrew equivalent / Greek "the Red Sea"

³⁰ literally "led-through"

¹ literally "testing-down"

² literally "in eyes of yours"

³ [9:11] LXX / Lat "potency/ability"

⁴ literally "of a father of mine"

⁵ may also be translated "accountings"

⁶ literally "easy-to-slip-on"

⁷ [10:16] most LXX / LXX(5,23), Armenian "feet"

⁸ literally "in anger of his"

⁹ literally "whom"

¹⁰ [10:5] LXX(AES), Lat, Syr / LXX(V) "found"

¹¹ literally "a descending fire of Pentapolis"

¹² literally "and growths bearing-fruit to endless hours"

¹³ literally "of"

they themselves had-good-works-done *to them* through these *things while they were* being-without-a-way-to-go.

6 Indeed, in-place of running-water, after a perpetually-flowing river was disturbed with gore-defiled blood¹

7 for² a conviction of an infant-killing order,
you gave abundant water to *the sacred-ones*³ which was-unhoped-for,
8 after you had shown, due to the thirst *they then had*,
how you chastised their opponents.

9 For when *those sacred-ones* were tried, although *only* being disciplined in mercy,
they knew how impious *men*, being judged with anger, were being tortured.

10 For indeed, you proved those *sacred-ones*, admonishing them as a father;
but you probed-out those *others*, executing-a-rightful-punishment upon them as a severe king.

11 But even *those who were* being-away, and *those* being-present were likewise being worn-out:

12 for a twofold grief took *hold of* them
and a groaning of memories of the *things which* passed away.⁴

13 For when they heard *that* through their own chastisings
the others were having had-good-works-done to them, they sensed the Lord.

14 For *while they were* jeering, they renounced
him who long-ago was cast out in exposure.⁵
But at the end of the outcomes, they marveled-at *him*,
after they thirsted not like righteous-ones.

15 But in-requital-for their unintelligent rationalizations of unrighteousness,
in which, after they were misled, they were holding-religious-observances for irrational creepers and worthless monsters,
you commissioned-upon them a multitude of irrational living-creatures leading into an avenging,

16 in-order-that they might know that someone is being chastised⁶
through these *very things* through which he is sinning.

17 For your all-powerful hand, which⁷ had created the world out of formless material,
was not being-without-a-way-to-go to send-upon them a multitude of bears or bold lions,

18 or newly-created, unknown beasts, full of fury,
either blowing out a fire-breathing wheeze,
or a bellow of winnowing smoke,
or flashing terrible sparks from *their eyeballs*—

19 the harm of which *things* were not only being-able to altogether-wear them out,
but instead, even the *mere sight*⁸ of *them*, after it caused-fear, to totally-annihilate *them*.

20 But even without these *things*, they were being-able to fall by-means-of one spirit,
after they were pursued by the rightful-punishment and after they were winnowed by a spirit of power of yours;
instead, you ordered all *things* by-means-of measure and number and station.

21 For the *act* to be being greatly strong is always being-present with you.
And who will stand himself against *any* might of an arm of yours?

22 Because in your view, the whole world *is* as a *sudden* shift of⁹ a scale-of-a-balance,
and like a sprinkling of dew at-down *which* came-down upon a *plot of* earth.

23 But you are having-mercy upon all *persons*, because you are being-able to do all *things*;
and you are looking-past sinful-actions of humans *hoping they will come* into a change-of-mind.

24 For you are loving all the *things which* are *existing*, and you are abhorring not-one of *the things* which you made;
nor-even would you *be* hating something you furnished.

25 But how would something continue, if not for the *fact that you* wanted it to;
or be thoroughly-kept *had the thing* not been called forth by you?

¹ [11:6] LXX(AS) / LXX(EV), Lat “Indeed, after they were disturbed with gore-defiled blood instead of a perpetually-flowing river”

² literally “into”

³ literally “to them”

⁴ [11:12] LXX(AS), Lat / LXX(EV) may be translated “of memories of the *women who* passed away” or “of memories, of the *memories which* passed-away”

⁵ [11:14] LXX(V), Lat (lit. “a putting-out”) / LXX(AES) “enmity”

⁶ may also be translated “is chastising himself”

⁷ [11:17] Lat, Syr, Arm, Copt / LXX(AEV,S1) “even”(kai) / LXX(S2) “which even”(kai)

⁸ literally “seeing”

⁹ literally “shift out of”

26 But you are sparing all *things*, because they are yours,
O Master who is fond-of-souls;
12.1 for your incorruptible spirit is in all *things*.

CHAPTER 12

2 For-this-reason, you are convicting the *ones who* fall-aside *little* by little,
warn them,
and you are admonishing *them*, causing them to recollect *the things* in which they are sinning,
in-order-that, after they were released-from the evil, they might have-faith onto you, *O Lord!*

3 For even the dwellers of-old of your holy earth,
4 *whom* you hated on-the-basis-of the *act* to be performing most-inimical *things*:
works of use-of-drugs¹⁰ and unsacred rites,
who were also unmerciful murderers of children,
and eating-bowels-of-sacrifices of a meal of human flesh and blood,
initiates from *the* midst of a carousal,
6 and parents *who were* family-slayers¹¹ of souls.
These you were made-willing to cause-to-lose *their lives* through *the* hands of fathers of ours,
7 in-order-that the *plot of* earth, *which* is more-valuable¹² than all *plots of* earth in your presence,
might receive for itself a worthy settlement¹³ of boys of a god.

8 Instead, even these *persons*, as *they were* humans, you spared.
You also commissioned wasps *to be* forerunners of your military-encampment,
in-order-that they might exterminate them *little* by little,
9 *although you are* not being-unable to give impious *men to be brought* under-the-hand by-means-of unrighteous *men* in *their* array,
or by-means-of terrible beasts;
or to be worn-out by-means-of a severe word under one *instance*.

10 But *while you are* judging them *little* by little,
you were giving a place for¹⁴ a change-of-mind,
while not being-ignorant that their birth *is* wicked,
and their evil ingrown,
and that their rationalization might never be changed into the age;
11 for they were a seed having been cursed from *the* beginning.
But neither *was it* because you *were* being-moved-with-reverence for anyone,
that you were giving freedom-from-terror *to them* on-the-basis-of *the things* which they were sinning.

12*¹⁵ For who will state *to him*, “What did you do?”
or who will stand himself against your judgment?¹⁶
But who will call you in *to account* against nations *who* have lost *their* existence, *nations* which you made,
or who will come into an appointment with you *to be* avenging *things* against unrighteous humans?

13 For neither is *there any* god except you, who is caring about all *things*,
in-order-that you might *have need* to show that you did not unrighteously judge;

14 nor will a king or a tyrant be-able to look you in-the-eyes,
concerning *anyone* whom you chastised.

15 But *since you are* being righteous, you are managing all the *things* righteously;
while deeming it foreign of **your** power to execute-a-rightful-punishment upon the *man who is* not being-indebted to be chastised.

16 For your strength *is the* beginning of righteousness,
and the *act* for you to be being-master of all *things* makes you to be sparing all *things*.

17 For you are demonstrating *your* strength *while* you *are* not-having-faith-put upon *your* power to completion,
and you are refuting the boldness in the *ones who* have not¹⁷ come-to-know you.

18 But *while you* *are* being-master of strength, you are judging in gentleness,
and you are administering us with much sparing;
for whenever you might be wanting *to*, the *act* to be being-powerful is being-present with you.

19 But through such works you taught your people,

¹⁰ may also be translated to “use-of-sorceries”

¹¹ literally “controller”, but is frequently used in the context of someone who murders his own family

¹² may also be translated “more-honorable”

¹³ literally “a-settlement-away-from-home”

¹⁴ literally “of”

¹⁵ Clemens 27:5

¹⁶ [12:12] Clement27:5 “Who will state to him, ‘What did you do?’ or... against the might of his strength?”

¹⁷ [12:17] LXX(V), Lat, Syr / LXX(A) add

- that it is necessary for the righteous *ones* to be philanthropic;
and you made your sons *to be* of-good-hope,
because you are giving *to them a chance* for a change-of-mind on-the-
basis-of *their* sinful-actions.
- 20 For if you punished *those who were* enemies of your boys¹ and being-
indebted to death
with so-much attention and discharging,²
and *did so* after you gave a time and a place through which they might
release the evil from *themselves*,
- 21 with how-much *more* accuracy did you judge your sons,
to whose fathers you gave oaths and compacts of good promissings!
- 22 Therefore, *while* you are disciplining us, you are whipping our enemies
with³ ten-thousand *blows*,
in-order-that we might be worrying *upon* the goodness *while* we are
judging,
but, *while* we are being judged, we may be anticipating mercy.
- 23 And from-this-fact, the *ones who* unrighteously spent-their-life in
senselessness of life,
you tortured through their own abominations.
- 24 For even they were long misled on ways of misleading,
even supposing⁴ the *things which* are dishonorable of the shameful
things among⁵ living-creatures *to be* gods,
after they were lied to after-the-manner of senseless infants.
- 25 Due to this, as to irrational boys,
you sent the judging *upon them resulting* in⁶ a mockery.
- 26 But the *ones who* were not admonished by-means-of a plaything of
rebuking,
will try a worthy judging of a god.
- 27 For on-the-basis-of *the things* which they themselves, *while* suffering, were
becoming indignant;
on-the-basis-of these which they, *while* being chastised, were thinking *to*
be gods among⁷ themselves,
- 28 they, after they saw, recognized a true god whom they were long-ago
denying to have come-to-know.
For-this-reason, even the terminal of the execution-of-a-rightful-
punishment came-on upon them.

CHAPTER 13

- 1 For indeed, all humans to whom lack-of-knowledge of a god was being-
present *were* vain by-means-of nature;
and *from* out of the good *things which* are being seen,
they did not become-strong *enough* to have come-to-know the *one who*
is,
nor did they recognize the artisan *while* paying-attention to his⁸ works.
- 2 Instead, either a fire, or a spirit, or a quick *current of* air, or circle of
constellations, or forcible water,
or light-providers of heaven,⁹ the supreme-presidents of *the* world, they
concluded *to be* gods.
- 3 Indeed, if by-means-of *their* beauty, they, after they were made-to-delight *in*
these *things*, were supposing¹⁰ them *to be* gods,
let them know how-much better is the Master *than* these *things*;
for the Birth-Chief of the beauty created them.
- 4 But if *so*, let *those who were* caused to-be-astonished at *some* power and
energy:
comprehend from them how-much more powerful is the *one who*
furnished these *things*.¹²
- 5 For out of greatness and¹³ beauty of creatures,
their generator¹⁴ is being analogously perceived.
- 6 Instead, similarly, onto these *men* ground-for-blame is little.
For even possibly they themselves are being misled,
while seeking a god and wanting to find *him*.
- 7 For turning-here-and-there,¹⁵ they are thoroughly-searching in his works,
and they are being persuaded by the sight,¹⁶

¹ literally "of boys of yours"

² [12:20] LXX(S) / LXX(V) "and entreaty" / LXX(A), Lat omit altogether

³ literally "in"

⁴ literally "taking-from-below" (as in "taking up an idea")

⁵ literally "in"

⁶ literally "into"

⁷ literally "in"

⁸ literally "the"

⁹ [13:2] Lat "or the sun and moon"

¹⁰ literally "were taking-from-below" (as in "taking up an idea")

¹¹ literally "which"

¹² literally "furnished them(neuter)"

¹³ [13:5] LXX(S2, 248), Athanasius, other fathers, Arm, Syro-Hexaplar, Eth, Copt / LXX(AV,S1), Lat "of"

¹⁴ literally "generation/birth - worker"

¹⁵ literally "are turning-up"

¹⁶ literally "seeing"

- because the *things which* are being looked-at *are* beautiful.
- 8 But again, not-even these *men* are pardonable.
- 9 For if they became so-much strong to have come-to-know, in order that
they might be being-able to aim *their thoughts* at the age,
how did they not quickly find the Master of these *things*?
- 10 But *they* are miserable, and their hopes *are* in dead *things*,
whichever *persons* call works of hands of humans *to be* gods:
gold and silver, a decoration of art, and copies-from-an-image of living-
creatures,
or useless stone, a work of an ancient hand.
- 11 But even if some wood-cutter, after he sawed-out an easily-moveable
growth,
well-learnedly scraped-off¹⁷ all its tree-bark,
and, after he attractively executed-his-art,
furnished a useful utensil for¹⁸ assistance of life,
- 12 but, after he consumed the throwaways of the workance
into preparation¹⁹ of nourishment, he was filled-up,
- 13 but the throwaway *from* out of these *remnants*,²⁰ *made* into nothing useful,
wood *which* is crooked and having been grown-with gnarls—
after he took *it*, he carved during idleness²¹ of his,
and he typed it with experience of intelligence²²
and he copied it from-an-image: an image of a human,
or he likened it to some worthless living-*creature*,
after he anointed *it* down with ruddle,
and after he made its color red with rouge,
and after he anointed-down all the sullying in it;
- 15 and after he made for it a worthy room of it, he put it in a wall
after he made it secure with iron...
- 16 Therefore, indeed, in order that it might not fall-down, he provided for it,
having come-to-know that it is unable to help itself;
for it is even an image and is having need of help.
- 17 But *while* he prays-*to it* about properties and marriages of his and children,
he is not being-ashamed for himself, addressing the soulless *thing*.
And indeed about health, he is calling-upon for himself the weak *object*,
- 18 but about life, he is begging the dead *thing*.
But about aid, he is supplicating the most inexperienced *thing*;
but about a journey, the *thing which* is not-even being-able to be using
feet.
- 19 But about a means-of-*monetary*-gain and workance and high-fortune of *his*
hands,
he is requesting for himself good-robustness *from* the *thing* most non-
robust with *its* hands.

CHAPTER 14

- 1 Again, someone preparing²³ a voyage and going to be making-his-way-
through savage²⁴ surges,
is crying-loudly to a *piece* of wood more feeble *than* the boat *which*
brings him.
- 2 For indeed *it was* a reaching-out for a means-of-gain *which* had that *vessel*
in-mind,
but an artisan, *that is* wisdom,²⁵ furnished *it*.
- 3 But **your** foresight, O Father, pilots *it* through,
because you gave a way *for it* even in sea,
and a secure path in surges,
- 4 showing that you are being-able to be saving *someone from* out of
everything,
in order that someone might step-onboard even-if-at-any-time *they*
might be without *any sort of* art.
- 5 But you are wanting the works of your wisdom not to be being inactive;²⁶
due to this, humans are entrusting²⁷ *their* souls even to a lesser *piece* of
wood,
and, after they come-through a wave by-means-of a raft, were brought-
safely-through.
- 6 For even *at the* beginning, *while* arrogant giants *were* being-lost,
the hope of the world, after he fled-for-refuge on a raft,

¹⁷ literally "scraped-around"

¹⁸ literally "into"

¹⁹ literally "readiness"

²⁰ literally "out of them"

²¹ [13:13] LXX(SV) (lit. "non-work") / LXX(A) "his work" / Lat "his vacancy"

²² [13:13] LXX(S2), Lat "intelligent" / LXX(AV,S1) "listlessness"

²³ literally "placing in order"

²⁴ literally "of-the-field"

²⁵ [14:2] LXX(ASV) / Lat, Syr "but an artisan by-means-of wisdom"

²⁶ literally "non-working"

²⁷ literally "having-faith"

left-off to a *past* age a seed of a *new* birth, after he was piloted by-means-of **your** hand.

7 For having been blest *is a piece of* wood through which righteousness comes-to-be;

8 but the handmade *object* itself *is* under-a-curse, and *also* its maker, indeed, the *man* because he was producing¹ *it*, but the *object* which *is* corruptible, *because* it was named a god.

9 Equally² hateful to a god *are* even the *ones who are* committing-impiety and their impiety.

10 for even the *thing* which was made-to-perform will be chastised along with the *one who* contrived³ *it*.

11 Due to this *fact*, an oversight will be even in idols of nations, because they were made-to-be into an abomination in a creature of a god, and into impediments to souls of humans and into a snare to feet of senseless *men*.

12 For *the* beginning of sexual-immorality *is* a devising⁴ of idols; but *any* inventing⁵ of them *is* a corruption of life.

13 For they were neither from *the* beginning, nor will they be into the *future* age;

14 for by-means-of vanity of humans it entered into the world; and due to this *reason*, the prompt end of them was in-mind.

15 For a father, having been worn-out with untimely⁶ mourning, after he made an image of the child *who* was quickly picked-away from *this present life*, now honored the formerly⁷ dead human as a god, and he delivered to his subjects⁸ mysteries and rites.

16 Next, in time, after the impious custom prevailed,⁹ it was observed as a law; and the carved *things* were religiously-observed by commandments of tyrants.

17 Humans, due to the *fact* that they were dwelling¹⁰ a long-ways-away *so* that they *were* not being-able to be honoring these¹¹ *men* in sight,¹² after they copied¹³ the distant¹⁴ sight,¹⁵ made a visible¹⁶ image of the king *who* was being honored, in-order-that, through their effort, they might be flattering the *one who is* being-away as *though* he *were* being-present.

18 But the fondness-of-honor of the artisan even propelled him into a commanding of *this* religion among the *ones who were* being-ignorant.

19 For indeed, the *man*, possibly wishing to be-pleasing to a ruler,¹⁷ forced-out his¹⁸ art for the likeness onto *achieving* the more beautiful *form*;

20 but the multitude, being drawn-on due to the good-favor of the workance, rationalized *that* the *man*, *who* a little before was honored as a human, now *become* an object-of-veneration.

21 And this became *made* into an ambush for their lifestyles, that humans, after they became-enslaved either to a misfortune¹⁹ or to tyranny, put the incommunicable name around stones and *pieces of* wood.

22 Next the *act* to be being misled about the knowledge of God was not sufficient for *them* instead, even *though* they *are* living in a great war of ignorance, they are titling the so-many evils *to be* peace.

23 *While* they *are* leading either child-murdering rites, or secret mysteries, or orgies in-madness of peculiar institutions,

24 they are still guarding neither their lifestyles nor clean marriages; but one²⁰ *person* either does-away-with a different *person* by ambushades, or sorrows *one another* *while* bastardizing *him*.

25 But *all things* are intermingledly having: blood and murder, theft and deceit,

corruption, lack-of-faith, disturbance, false-oath,

26 turmoil of good *things*, no-memory of favor, stain of souls, inversion of birth, disorder of marriages, adultery, and licentiousness.

27 For the religion of the nameless²¹ idols *is* *the* beginning and cause and limit of all evil.

28 For they have either become-maddened *while* being gladdened, or they are prophesying lying *things*, or they are living unrighteously, or they are quickly breaking-oaths.

29 For having put-confidence-upon soulless idols, they, after they swore evilly, are not expecting²² to suffer *anything* unrighteous.

30 But *on* both *accounts* the righteous *things* will come-after them: because they became evilly minded about a god, paying-attention to idols, and *because* they swore unrighteously in deceit, despising sacredness.

31 For it is not the power of the *things* themselves by *which* *men* swear, instead, it is the rightful-punishment of the *ones who are* sinning *which* perpetually comes-out-against the transgression of the unrighteous-ones.

CHAPTER 15

1 But **you**, our God, *are* kind and truthful, longsuffering, and administering all the *things* with mercy.

2 For even if-at-any-time we might sin, we are yours, having-come-to-know your might; but we will not sin for ourselves, having-come-to-know that we have been accounted to you.

3 For the *act* to be understanding you *is* totally-sound righteousness, and to have come-to-know your might *is* a root of immortality.

4 For neither did the evil-arted intention of humans mislead us, nor-even an unfruitful exertion of sketchers,²³ a sight *which* was blotted with interchanged colors,²⁴

5 a sight of which *things* comes to senseless *men* resulting-in desire,²⁵ as-well-as a yearning for a breathless sight of a dead image.

6 Passionate-desirers of evil *things*, also worthy of such hopes, *are* even the *ones who are* accomplishing *their* creation, and the *ones who are* yearning for *them*, and the *ones who are* revering *them*.

7 For even a potter, *while* toilsomely pressing²⁶ tender earth, fashions each one toward assistance of ours. Instead, out of the same clay, he refashions for himself, both the vessels *which are* enslaved for²⁷ clean works as-well-as their opposites, all likewise; but as to what is the use²⁸ of each different *one* of these, the clay-worker *is* a judge.

8 And with evil-toil he fashions a vain god out of the very *clay*, he who (after he came-to-be *made* out of earth *only* a short *time* before) *is*, after a little *while*, going to *return* from out of which he was taken, after he was requested to *return* back the due of the soul *he was* given.

9 Instead, concern is not with him, that he is going to be wearied, nor-even that he has a short-ended lifetime. Instead, he indeed affixes himself against gold-workers and silver-pourers. He also imitates bronze-fashioners, and he deems *it* a glory to be fashioning counterfeits.

10 His heart *is* ashes. And his hope *is* more worthless *than* earth, also his lifetime *is* more dishonorable *than* clay;

11 because he became-ignorant-of the *One who* fashioned him, and the *One who* breathed-in²⁹ him an operating soul, and blew-in *him* a lively spirit.

12 Instead, he accounted our life to be a plaything, and our lifetime a national-festival-of-heaping-gain. For *it* is being-necessary,³⁰ he declares, from-this-fact, to surely be procuring *things* even-if-at-any-time *they might* come out of *something* evil.

13 For this man in-comparison-to all *men* has come-to-know that he is sinning,

¹ literally "working"

² literally "in equal"

³ literally "accomplished"

⁴ usually translated "intention"

⁵ literally "finding"

⁶ literally "unhourly"

⁷ literally "at-some-time"

⁸ literally "to the *ones* under-the-hand"

⁹ literally "made-mighty"

¹⁰ literally "*fact* for *them* to be dwelling"

¹¹ literally "which (plural)"

¹² literally "seeing"

¹³ literally "re-typed"

¹⁴ literally "from-afar"

¹⁵ literally "seeing"

¹⁶ literally "appearing-in-view"

¹⁷ literally "to *someone who is* being-mighty"

¹⁸ literally "the"

¹⁹ literally "event"

²⁰ literally "but a different"

²¹ [14:27] Lat "unutterable"

²² literally "waiting-to-receive"

²³ literally "shadow-writers"

²⁴ literally "blotted with complexions having been"

²⁵ [15:5] LXX(AES), Lat, Syr / LXX(V,68) "reproach"

²⁶ usually translated "putting-under-tribulation"

²⁷ literally "of"

²⁸ literally "using"

²⁹ literally "spirited-in"

³⁰ literally "For to be being-necessary"

while out of earth-like material he crafts easily-shatterable vessels and carved things alike.

- 14 But all *these persons who are* most senseless and wretched above a soul of a infantine *individual*,
are the enemies of your people *who* powered them down.
- 15 Because they even accounted all the idols of the nations *to be* gods,
which have neither use¹ of eyeballs for² seeing,
nor nostrils for inhale of air
nor ears to be hearing,
nor fingers of hands for groping;
and their feet *are* non-working for³ stepping-upon.
- 16 For a human made them;
and a *man who* has borrowed his⁴ *own* spirit fashioned them.
For not-one human is being-strong *enough* to fashion a god like to himself;
- 17 but he, being mortal, works a dead *thing* with his lawless hands.
For he is better *than* his objects-of-veneration;
in-place of which *things*,⁵ he himself indeed lived, but those *things* not-
even-at-any-time.
- 18 And they are revering the living-*creatures which are* the most inimical;
for *those things, while* being compared with mindlessness, are worse
than the others,
- 19 nor-even, as a sight among living-creatures, did it happen *that someone was*
caused to yearn-for them.
But they have even escaped⁶ the praise of God and his blessing.

CHAPTER 16

- 1 Due to this, *those impious ones* were deservedly⁷ chastised through like
creatures,
and they were tortured through a multitude of monsters.
- 2 In-place of this⁸ chastising, after you did-good-work for your people
resulting-in⁹ a desire of a longing¹⁰ for a strange taste,¹¹
you readied quail for *their* nourishment;
- 3 in-order-that, indeed, *those impious others who were* desiring nourishment,
through the ugly-form¹² of the *things* having been commissioned-upon
them,
might be turning themselves *away* from even the obligatory longing¹³ *for*
food;
but *your people* themselves, after they became indigent for¹⁴ a little *time*,
might even partake of a strange taste.¹⁵
- 4 For it was necessary, indeed, for inexorable indigence to come-upon those
evil men who were tyrannizing;
but *it was only necessary for it* to be shown to these *individuals of yours*
how their enemies were being tortured.
- 5 For even when terrible fury of beasts came-upon them,
as-well-as *when* they were being utterly-destroyed by-means-of bites of
crooked serpents,
your anger did not remain until *the* end.
- 6 But for¹⁶ an admonition, they were disturbed for¹⁷ *only* a little *time*,
having a token¹⁸ of salvation,
which was made into a reminder¹⁹ of an instruction of a law of yours.
- 7 For the *one who* was turned-around was being saved,
not due to the *object* being perceived,
but instead due to you, the savior of all-*things*.
- 8 But even in this *way*, you persuaded our enemies,
that **you** are the *one who* rescues out of every evil.
- 9 For indeed bites of locusts and of flies killed them²⁰ off,
and a healing was not found to *save* their soul,
because they were deserving²¹ to be chastised by such *things*.

¹ literally "using"

² literally "into" (and throughout rest of verse)

³ literally "toward"

⁴ literally "the"

⁵ [15:17] LXX(S) / most omit "in-place" / LXX(117,253) omit "in-place of which things"

⁶ literally "fled-out-of"

⁷ may also be translated "worthily"

⁸ literally "which"

⁹ literally "into"

¹⁰ literally "reaching-out"

¹¹ literally "tasting"

¹² [16:3] LXX(E,248), Syro-Hexaplar / LXX(ASV), Complu, Lat, Syr "something-shown"

¹³ literally "reaching-out"

¹⁴ literally "unto"

¹⁵ literally "tasting"

¹⁶ literally "into"

¹⁷ literally "with"

¹⁸ [16:6] LXX(V) / Lat "sign" / LXX(AS) "counselor" (changed at Greek level - one additional vowel)

¹⁹ literally "reminding"

²⁰ literally "whom*"

²¹ may also be translated "worthy"

- 10 But for your sons, not-even teeth of venomous dragons became-victorious
over *them*,
for your mercy passed-by-*on-the-opposite-side* and healed them.
- 11 For for²² a recollection of your sayings,²³ they were being stung-in,
and swiftly²⁴ they were being brought-safely-through,
in-order-that they, *who* would fall-in into deep forgetfulness in the future,
might not become undistracted²⁵ *regarding your* good-work.
- 12 For even neither vegetation nor emollient treated them,
instead, *it was your* account, O Lord, the *account which is* healing all-
things.
- 13 For **you** have authority of life and of death;
and you are leading-down into *the* gates of *the* Netherworld, and you are
leading-up.
- 14 But a human indeed kills-off *individuals* by-means-of his evil;
but he is not *able to be* returning a spirit into a *body of which it has*
come-out,
nor-even is he releasing a soul up *from the Netherworld* after it was
taken-alongside *into it*.
- 15 But it is impossible²⁶ to flee *from your* hand.
- 16 For *while* impious *men were* denying to have come-to-know you,
they were whipped in *the* strength of an arm of yours,
being pursued by strange heavy-rains and by hailstones,
and by inexorable *rainshowers*, and being completely-consumed by fire.
- 17 For the incredible *thing was, that* in water *which* extinguishes all the *things*,
the fire was operating *even* more;
for the world is a fighter-on-behalf of righteous *persons*.
- 18 For indeed at-some-time, a flame was being tamed,
in-order-that he might not incinerate²⁷ the living-*creatures* having been
commissioned upon *the* impious *ones*,
but instead *that* they themselves, *while* looking at *this*, might have come-
to-know that they are being driven by a judging of a god.
- 19 But at-some-time, even between water, it flames beyond²⁸ the power of fire,
in-order-that he might be utterly-destroying products of an unrighteous
earth.
- 20 In-place of these *things*,²⁹ you morseled-out *to*³⁰ your people nourishment of
messengers,
and you afforded to them bread from heaven, ready *to eat* without-labor,
being-strong with³¹ every pleasure and fitting³² to every taste.³³
- 21 For indeed, this³⁴ substance of yours was demonstrating³⁵ **your**³⁶ sweetness
toward *your* children;
but *while* granting-assistance to the desire of the *one who* brought *it* to
himself,
it transfused itself to *whatever* a certain *person* was wishing.
- 22 But snow and *ice* crystal endured fire and it was not being melted,
in-order-that they might know, that a fire,
while flaming itself in the hail and flashing-like-lightning in the heavy-
rains,
destroyed the fruits of *their* enemies,
- 23 But again, this *element*, in-order-that righteous *persons* might be nourished,
has forgotten even its own *unique* power.
- 24 For the creation, granting-assistance to you, the *one who* made *it*,
is straining into *bringing* a chastising down *upon* the unrighteous *ones*,
and, into *bringing* a good-work, is relaxing³⁷ on-behalf of the *ones who*
have put their confidence upon you.
- 25 Due to this, even then, it, being mined into *all sorts of things*,
was granting-assistance to your all-nourishing gift
toward the will³⁸ of the *ones who were* beseeching,
- 26 in-order-that your sons whom you loved might learn, O Lord,
that it is not the births of the fruits *which are* nourishing a human,
but instead, *that it is* your word is *which is* upholding³⁹ *those who are*
having-faith in you!

²² literally "into"

²³ literally "account-things"

²⁴ literally "sharply"

²⁵ [16:11] most / LXX(253,766), Arm "unable-to-be-standing-around" / LXX(547), Syro-Hexaplar "unable-to-be-tried"

²⁶ may also be translated "powerless"

²⁷ literally "flame-down"

²⁸ literally "above"

²⁹ literally "of which things"

³⁰ [16:20] LXX(AE), Lat, Syr / LXX(V) "you sent"

³¹ literally "for"

³² literally "joint/joined"

³³ literally "tasting"

³⁴ literally "the"

³⁵ literally "appearing"

³⁶ [16:21] most LXX, Lat / LXX(248) "his"

³⁷ literally "unfastening"

³⁸ literally "willing"

³⁹ literally "keeping-up"

- 27 For the *object* which was not being corrupted by fire was being melted,
while simply being warmed by a momentary¹ ray of the sun;
- 28 so-that it might be known, that it is necessary for a man to be preceding the
rising of the sun *each morning*, to give thanksgiving to you,²
and to be making-petition to you at³ the rising-up of light.
- 29 For *any* hope of an unthankful man will be melted as a wintry hoarfrost
and it will make itself flow away as useless water.

CHAPTER 17

- 1 For great *are* your judgments, and hard-to-describe;
due to this, undisciplined souls were misled.
- 2 For lawless men, having supposed⁴ to be powering-down a holy nation,
they *themselves*, prisoners⁵ of darkness and fettered-persons of a long
night,
who were locked-down beneath their ceilings,
were fugitives laid up from the perpetual foresight.
- 3 For concluding that they were able to be escaping-notice on-the-basis of
their secret sinful-actions
in a gleamless side-covering of forgetfulness,
they were scattered,⁶ being terribly astounded,
and being disturbed-out of their mind by hallucinations.
- 4 For not-even the recess which was retaining them was carefully-guarding
them fearless,
but resounds which were disturbing them out of their mind⁷ were
vaunting-all-around,
and downcast phantoms with unsmiling faces were making themselves
appear.
- 5 And indeed not-one force of fire was having-the-strength to be providing-
light,
nor were the very-bright flames of constellations enduring
to be shining-upon that sullen night.
- 6 But only a spontaneous fire, full of fear, was shining itself through to them.
But they, while being greatly-terrified, were deeming that sight⁸ which
was not being perceived by them,
to be worse than the things which were being looked at.
- 7 But mockings of their magical art was being laid-down,⁹
and a heaping-outrageous conviction of the pretension on-the-basis of
their so-called sensibleness.
- 8 For the ones who were promising to be driving objects-of-anxiety and
disturbances from a sickening soul,
were themselves being sickened by a ridiculous reverence.
- 9 For even if not-one disturbing thing was filling them with-fear,
they, having been scared-out by the passings¹⁰ of monsters and hisses of
creepers,
were totally-annihilated, trembling,
even denying the opportunity to see-toward the air which was by-no-
means fleeable.
- 10 For wickedness, having-a-rightful-punishment-executed-upon its-own self,¹¹
is a terrible thing, a testifier¹² to its-own nature,
but being oppressed by the conscience,
has always taken-aside¹³ the harsh things.
- 11 For fear is nothing except a betrayal of the helping-things which come from
rationalization;
- 12 but the more the anticipation of something from-within is inferior,
the more one rationalizes that the ignorance of the cause affording
torture is better.
- 13 But throughout the night which was really powerless,
and which came-upon them out of recesses of a powerless Netherworld,
the ones who were sleeping the same slumber
- 14 were, indeed, being driven by portents of phantasms at the one things,
but were being paralyzed by betrayal of their soul at the other things;
for a sudden and unexpected fear was poured-upon them.
- 15 Next, in-this-manner, he who surely was therefore there at-some-time,
while falling down, was being watched-over,

- after he was locked-down into the ironless enclosure.
- 16 For if someone was either a farmer, or a shepherd,
or a worker of the toils throughout a desert,
after he was taken-beforehand, he was remaining through the hard-to-avoid
constraint,¹⁴
for all of them were bound by one chain of darkness.
- 17 If it was either a hissing spirit,
or a melodious resound of birds around widespread branches,
or a rhythm of water going with force,
or an unsoothing din of stones tossing themselves down,
- 18 or an unperceived run of skipping living-creatures,
or a voice of roaring unsoothing beasts,
or a resounding being echoed out of hollowness of mountains,
these¹⁵ sounds, causing-fear, were paralyzing them.
- 19 For the whole world was being shone-down upon by a bright light,
and it was being-held together by unimpeded works.
- 20 But a heavy¹⁶ night had been stretched-over¹⁷ those impious men alone,
an image of the darkness which was going to be receiving them in turn,
But they were heavier¹⁸ to themselves than was the darkness.

CHAPTER 18

- 1 But a greatest light was with your sacred ones;
indeed, whose voice the impious-ones were hearing, but whose form
they were not seeing.
Indeed, they were even considering those sacred-ones to be happy
because they had not suffered.¹⁹
- 2 But because the sacred-ones, who having previously been treated
unrighteously, are not harming them,
they were giving-thanks,
and because of the act for a difference to be made between them,
they were beseeching for favor to be shown to them.
- 3 In-place of these²⁰ things, you afforded a pillar flaming-with-fire to your
sacred-ones
(indeed, it was a guide of an unknown journey),²¹
but a harmless sun of an honorable²² sojourn.²³
- 4 For indeed, those enemies deserve to be bereaved of light and to be
imprisoned²⁴ by darkness,
the ones who guarded your sons so that they were locked-down,
through whom the incorruptible light of a law was going to be being
given to the age.
- 5 But after the impious-ones deliberated with themselves to kill-off the infants
of the sacred ones,
and after one child was put-out and was saved,
for²⁵ a conviction you picked-away the multitude of their children²⁶ for
yourself,
and caused them to-be-lost with-one-accord in exceeding water.
- 6 That night was foreknown to our fathers,²⁷
in-order-that, securely having come-to-know the oaths in which they put
their faith,
they might be-of-good-cheer-over it.
- 7 A salvation of righteous ones was waited-to-be-received by a people of
yours,
but a loss of their enemies.
- 8 For by the means by which you punish our²⁸ opponents,
by this you glorified us whom you called to yourself.
- 9 For in-hiding, sacred boys of good persons were sacrificing,
and in harmony they covenanted the divinity²⁹ of the law,
for the holy ones to likewise partake of the same good things and dangers,
already pre-celebrating-again praises of fathers.³⁰
- 10 But an unsymphonic cry of their enemies was resounding-in-answer,

¹ literally "short/little"

² literally "sun onto thanksgiving of yours"

³ literally "toward"

⁴ literally "taken-from-below" (as in "taking up an idea")

⁵ literally "bound-ones"

⁶ [17:3] most LXX, Lat / LXX(AE) "actions, they were darkened behind a gleamless side-covering of forgetfulness"

⁷ [17:4] LXX(V1) / LXX(AE,V2,V3), Lat "were dashing them down" / LXX(S) "were troubling them"

⁸ literally "seeing"

⁹ [17:7] LXX(SV), Lat / LXX(AE, 248) "arts were being laid-down"

¹⁰ literally "by-waying"

¹¹ [16:11] LXX(AV,S1), Lat / LXX(S2) "itself"

¹² [16:11] most LXX / LXX(AS) "a terrible thing, is testifying"

¹³ [17:11] LXX(AEV,S1) / LXX(S2), Lat, Arm, Copt "anticipated"

¹⁴ usually translated "obligation"

¹⁵ literally "they" (neuter)

¹⁶ literally "weighty"

¹⁷ [17:21] emendation ("had been stretched-over") / LXX(AV,68,106) "is paying-over" / LXX(S) "was lying-over" / LXX(254) "had been commanded" / Lat "having been placed-over"

¹⁸ literally "weightier"

¹⁹ [18:1] LXX(A), Lat / LXX(SV) ". Therefore, indeed, because those impious-ones had suffered, they were considering the sacred-ones to be happy."

²⁰ literally "which"

²¹ literally "a going-on-the-way"

²² more literally "a fond-of-honor"

²³ literally "a state-of-being-a-stranger"

²⁴ literally "to be thrown-into-a-guardhouse"

²⁵ literally "into"

²⁶ literally "of children of theirs"

²⁷ literally "to fathers of ours"

²⁸ literally "the"

²⁹ [18:9] LXX(AV) / LXX(S), Lat, Syr "sacredness"

³⁰ [18:9] LXX(A,S2), Complu., Lat, Syr / LXX(V) "dangers, fathers pre-celebrating-again songs of praise"

and a pitiful voice, singing-a-dirge of boys for itself, was being brought-through to them.

11 But *there* was a slave *who* chastised by-means-of like rightful-punishment simultaneously with a master;
even one-of-the-populace *who* was suffering the same with a king.

12 But all of *them* with-one-accord, in one name of death, were having innumerable dead *men*;
for the living were not-even adequate for the *chance* to entomb *them*, since with one shift their more-honored generation¹ had been utterly-destroyed.

13 For *though* they were refusing-to-have-faith at all *instances* due to uses-of-sorcery,²
upon the ruin of the firstborns
they confessed *your* people to be a son of a god.

14 For *while* a tranquil silence *was* surrounding all the *things* and night in its own quickness *was* being-in-the-middle,

15 your all-powerful rationalization³ leaped from heavens out of a royal throne, a severe warrior, into *the* midst of the ruinous earth,
bringing a sharp short-sword⁴ of your without-hypocrisy commandment.

16 And after he stood, he filled all the *places* full of death;
and, indeed he was touching a heaven,
but he had stepped on a *plot* of earth.

17 Then immediately, indeed, imaginations of terrible dream-visions⁵ disturbed them forth,
but unexpected fears stood-over *them*.

18 And after one here, another there, was cast *down* half-dead,
he was disclosing⁶ *the* cause for which reason they were becoming-death.

19 For the dream-visions *which* turmoiled them informed of this beforehand,
in-order-that they might not, *while* being-ignorant for which reason they are suffering evilly, become-lost.

20 But a trial of death touched even righteous *ones*,
and in a desert a shattering of a multitude came-to-be;
instead, the anger did not remain for⁷ much *time*.

21 For after a blameless man hastened to fought-in-front,
he, after he fetched the weapon of his own public-service,
prayer-to *God* and propitiation of incense,
stood-against the fury, and he put a limit upon the event,
showing that he is **your** attendant.⁸

22 But he was-victorious-over the crowd,⁹
not by strength of body, not by operation of weapons;
instead, by a discourse¹⁰ he subjected the *one* who was chastising,
after he recollected oaths of *their* fathers and covenants.

23 For *with* dead *persons* already having fallen upon one-another in-piles,
he, after he stood between, obstructed¹¹ the anger,
and he split-through the way toward the *ones* who were living.

24 For on his foot-reaching robe¹² was the whole world,
and glories of *the* fathers *were* on a four-rowed carved-work of stones,
and your greatness¹³ *was* on a diadem of his head.¹⁴

25 To these *things* the *one* who was ruining yielded, but he was¹⁵ filled-with-fear of these *things*;
for the mere¹⁶ trial of the anger was adequate.

CHAPTER 19

1 But to the impious *ones*, unmerciful wrath stood-over *them* until the end,
for he had known-beforehand their *things* which were going to happen:

2 That, *while* they themselves permitted¹⁷ the *act* for *them* to be going-away,¹⁸
and after they send them on-ahead with effort,
they would pursue *them* after they were caused to change-their-interests.

3 For *while* they were still holding the mournings in *their* hands,
and *while* they were lamenting-toward tombs of dead *persons*,

¹ translated elsewhere "birth" / more literally "generating"

² may also be translated to "uses-of-drugs"

³ usually translated "account"; may also be translated "logic"

⁴ more specifically "short, double-edged sword"

⁵ [18:17] LXX(AS), Lat, Syr / LXX(V) "imaginations terribly"

⁶ literally "appearing"

⁷ literally "onto"

⁸ literally "treater"

⁹ [18:22] possible emendation "ire"

¹⁰ may also be translated "account" or "rationalization"

¹¹ literally "cut-up"

¹² literally "dress"

¹³ literally "and greatness of you"

¹⁴ literally "of a head of his"

¹⁵ [18:25] LXX(A,S2,248), Lat, Complu. / LXX(EV,S1), Syr "but they were"

¹⁶ literally "alone/only"

¹⁷ [19:2] others "changed-their-minds" / Lat "reverted"

¹⁸ literally "be being-away"

they drew-upon themselves a different rationalization of mindlessness;
and these *persons* whom they, supplicating, threw-out,
they were pursuing as fugitives.

4 For the *doom* which they deserved was drawing them on to this end,¹⁹
and it threw *them* into *having* no-memory of the *things* which happened,
in-order-that they might additionally-fill-up the chastising *which* was-left
by-means-of the tortures,

5 and, indeed, *that* a people of yours might try²⁰ an incredible journey,
but those *impious-ones* might find a strange *type* of death.

6 For the whole creation, in its own race,
was being thoroughly-printed²¹ again from-above, assisting **your**
commandments,
in-order-that **your** boys might be guarded unharmed,
while the cloud *was* shadowing the camp.

7 But *also* a drawing-back of dry earth was perceived,
out of water *which* had previously-been-standing-in-place:
an unimpeded way out of *the* Sea of Reeds,²²
and a pale-green-bearing plain out of a forcible wave.

8 Through which they, all-*one*-nation, came-through,
that is, the *ones* being sheltered by **your** hand,
after they perceived marvelous portents.

9 For they were pastured as horses,
and they skipped-through as lambs,
praising you, *O* Lord, *the one* who rescued them!

10 For they had still been caused-to-remember the *things* which had happened
in their sojourning:
how, indeed, in-place of a generating²³ of living-creatures, the earth
lead-forth gnats,
but, in-place of *creatures* in-*the*-water, the river spewed-forth a
multitude of frogs.

11 But at a later *time*, they even saw a young generating of birds, when,
after they were prompted²⁴ by desire, they requested for meats of luxury
for themselves,

12 for quail ascended to them out of a sea for²⁵ *their* consolation.

13 And the punishments did not come-upon the sinners,
without the convincing-proofs having previously-come-to-be²⁶ by-
means-of the force of the thunderbolts.

For they were rightly suffering *due* to their own wickednesses,
for they practiced²⁷ an even harsher hatred-of-strangers.

14 For indeed, the *ones* were not receiving the *ones* who were being-unknown
to *them* *while* they were being-present,
but they themselves were enslaving strangers for themselves *who* were
their good-workers.

15 And not *that* only; *but* instead what certain inspection²⁸ would be theirs
since they were receiving the foreigners to themselves with-enmity!

16 But the *ones* who received them inside with ceremonies
did-evil by-means-of terrible exertions,
to the *ones* who had already had-a-share of the same rights²⁹

17 But they were smote even with sightlessness,
even-as those *others* had been at the doors of the righteous *man*—
when, after they were clothed with yawning darkness,
each was seeking the passage of his own doors.

18 For the elements, transposing³⁰ through themselves,
as-though in a psalter *the* tones of the rhythm are interchanging the
name,
while the *elements* are remaining³¹ in resound at-all-times.
This is precisely perceived
from³² the sight of the *things* having come-to-be.

19 For *creatures* on-dry-land were being dispositioned³³ into *creatures* in-
water,
and floating *creatures* were stepping-from *their* place upon earth.

20 Fire was being-strong of its own power *even* in water,
and water was forgetting its quenching nature.

21 Flames reversely did not wither-away fleshs

¹⁹ literally "limit"

²⁰ [19:5] (literally "try") / others "accomplish" / Lat "go-across"

²¹ literally "thoroughly-typed"

²² [19:7] Hebrew equivalent / Greek, Lat "of the Red Sea"

²³ usually translated "birth" (also in verse 11)

²⁴ literally "lead-forward"

²⁵ literally "into"

²⁶ [19:13] LXX(AES), Lat, Syr / LXX(V) "having come-to-be"

²⁷ literally "made-business"

²⁸ literally "oversight"

²⁹ literally "right things" or "righteous things"

³⁰ literally "meta-joining"

³¹ [19:18] LXX (feminine, referring to "the elements") / possible emendation (masculine "while the tones")

³² literally "precisely to imagine out of"

³³ literally "being thrown-into-a-different-position"

of easily-corruptible living-creatures *which were walking-around-in them,*

nor-even *caused* the crystal-like, easily-melted kind¹ of immortal nourishment *to become* melted.

- 22 For throughout all *things, O Lord,*² you made-great and glorified your people;
and you did not overlook *them,*
standing-by *them* in every season and place.

¹ literally "race"

² [19:22] LXX(B), Syr, Arm omit "O Lord"